

**Avtale
mellom NRK Aktivum
og
Norsk Oversetterforening
om
lydbokutgivelser av opplesninger og hørespill sendt i NRK radio**

§ 1 Avtalens gjenstand

Denne avtalen gjelder lydbokutgivelser av oversettelser som tidligere har vært sendt i NRK radio, og omfatter så vel opplesninger som hørespill. Med ”lydbok” forstås utgivelse på CD eller som nedlastbar lydfil.

§ 2 Honorar

Som vederlag for de rettigheter NRK Aktivum erverver etter denne avtalen, skal NRK Aktivum betale oversetteren et honorar tilsvarende 25 % av oversetterens opprinnelige honorar, indeksregulert i overensstemmelse med den alminnelige inntektsutviklingen ellers i samfunnet per 1. mai hvert år.

For dramatik og ikke tidligere trykte opplesninger legges opprinnelig honorar fra NRK til grunn; er oversettelsen opprinnelig bestilt av andre enn NRK, for eksempel et forlag eller teater, er det opprinnelig honorar fra disse som skal legges til grunn.

Dersom NRK Aktivum ønsker å utgi en forkortet utgave av verket, skal rettigheter avklares spesielt og vederlag avtales særskilt.

§ 3 Lisensperiode pr utgivelse

Denne avtalen gir NRK Aktivum rett til å fremstille eksemplarer av lydboken i en periode på utgivelsesåret + 5 kalenderår. Restlager kan selges ut etter utløpet av avtaleperioden. Dersom NRK Aktivum etter dette ønsker å fremstille ytterligere eksemplarer eller fortsatt å la lydboken være tilgjengelig som nedlastbar lydfil, har oversetteren krav på nytt honorar for en ny periode etter bestemmelsen i § 2.

§ 4 Individuell avtale

Før lydboken kan utgis, skal det inngås skriftlig avtale med oversetteren. Oversetteren skal varsles dersom NRK Aktivum ønsker å forlenge avtalen for en ny periode.

§ 5 Navnangivelse/Kreditering

Dersom det benyttes annonsering på lydboken, skal oversetterens navn nevnes i alle de sammenhenger der originalforfatterens navn nevnes. Oversetteren skal i tillegg navngis på omslaget av hvert eksemplar av lydboken.

§ 6 Frieksemplarer

Oversetteren mottar 6 eksemplarer av den ferdige lydboken.

§ 7 Markedsføring

NRK Aktivum har rett til å bruke kortere utdrag fra lydboken i markedsføringen av lydboken i alle medier.

§ 8 Slutningsbestemmelser



Denne avtale gjelder fra 1. desember 2007 og til 1. mai 2008. Avtalen anses automatisk fornyet med ett år fra 1. mai hvert år med mindre den sies opp av en av partene før 1. februar samme år.

Tvister som måtte oppstå i forbindelse med denne avtalen skal først søkes løst i forhandlinger mellom NRK Aktivum og Norsk Oversetterforening. Oppnår ikke enighet, avgjøres saken av en voldgiftsnemnd på tre personer, hvorav partene oppnevner ett medlem hver og det siste medlemmet oppnevnes av partene i fellesskap.

Oslo, den 05.12.2007


.....
NRK Aktivum


.....
Norsk Oversetterforening

**KONTRAKT
mellom**

NRK Aktivum

og

.....
(oversetter)

er det i dag inngått følgende avtale:

1. På de vilkår som fremgår av avtale mellom NRK Aktivum og Norsk Oversetterforening gir oversetteren NRK Aktivum rett til å bruke den norske oversettelsen av verket

..... i sin utgivelse som lydbok.

2. Som vederlag for dette betaler NRK Aktivum et honorar på 25 % av oversetterens opprinnelige honorar oppregulert til dagens nivå, noe som i dette tilfellet utgjør kr

3. Beløpet forfaller ved kontraktsinngåelse.

Avtalen undertegnes i 2 eksemplarer, ett til hver av partene.

Oslo, den

....., den

NRK Aktivum

Oversetteren

B.H. S.F.